

## الباب الأول

### مقدمة

#### الفصل الأول : خلفية البحث

إنّ التعليم هو عملية تعلم، ومعارف، ومهارات، وعادات مجموعة. في الحقيقة أنّ التعليم عملية يؤديها المدرس إلى التلاميذ للحصول على الأغراض المقصودة. ولذلك ، أن تعليم اللغة الأجنبية عملية يؤديها المدرس ليكون التلاميذ ماهرين في اللغة الأجنبية وللحصول على أغراض المقصودة (أشيف هيرماوان ، ٢٠١١ : ٣٢). ومن أحد تعليم هي تعليم اللغة العربية . ولكل التعليم أهداف مناسبة بمادته كما في التعليم اللغة العربية

أما الهدف من تعليم اللغة العربية هو تنمية قدرة التلاميذ في استخدام اللغة الشفويا وتحريريا. القدرة باستخدام اللغة في تعليمها تسمى بالمهارات اللغوية . وهناك أربع مهارات هي مهارة الاستماع ، والكلام ، والقراءة ، والكتابة . ( أشيف هيرماوان ، ٢٠١١ : ١٢٩).

في هذا العصر المتقدم ، كثير من الطرق يستخدم لتعليم اللغة العربية، منه طرق التدريس على ترجمة عن كلمة العربية لتطوير القدرة الطلاب على ترجمة. كان المعلمون يستخدم طريقة الترجمة في تعلم اللغة العربية بهدف تسهيل تعلم اللغة العربية على الطلاب. ولذلك، يجب عليهم أن يكون قدرة على إتقان طريقة الترجمة. يغلب على طريقة الترجمة تستخدم في المؤسسات التعليمية التي تدرس الكتب العربية. كما هو مستخدم في المؤسسات التعليمية الرسمية زغير الرسمية التي تستخدم الكتب العربية كمواد تعليمية.

تعتبر الدولة الإندونيسية اللغة العربية لغة الأجنبية التي تحتل مكانة مهمة وخاصة للإسلام . كما هو المعروف ، تمت ترجمة العديد من الكتب الدينية العربية إلى اللغة الإندونيسية مثل القرآن الكريم ، والكتب الحديث ، والتفسير ، والكتب الفقهية ، والكتب الصوفية وغير ذلك، وهي أهم المعارف في التربية الدينية الإسلامية ، ومن خلال المؤسسات التعليمية الرسمية وغير الرسمية.

ومن القدرة الترجمة تعتبر على أنها مهمة جدا ، لأنها الغرض الرئيسي من الترجمة هو إنتاج أعمال الترجمة التي يمكن أن تقدم معنى اللغة نفسها. وكانت ترجمة العربية تسريع نقل المعرفة والتكنولوجيا من البلدان الأخر ، وخاصة العلوم المكتوبة باللغة العربية.

يجب أن تكون القدرة على ترجمة اللغة العربية مصحوبة بالقدرة على إتقان القواعد اللغة ، لأن القواعد هي أساس المعرفة باللغة العربية والقواعد العربية يسمى بعلم النحو والصرف. فيجب على الطلاب أن تعلمها أولا ويجب عليهم أن يتقنها قبل دراسة الترجمة.

في الحقيقة أنّ المدرسة الإسلامية هي مؤسسة تعليم دينية غير رسمية ، تستخدم أساليب التعلم التقليدية والتجديدية . بشكل عام طريقة التعلم المستخدمة في المدرسة الداخلية الإسلامية التقليد : الطريقة (sorogan) والطريقة (wetonan) أو الطريقة (bandongan) ، يتم تنفيذ الطريقتين من خلال قراءة الكتب والبدء بقراءة ترجمة الكتب ، وتحليل تركيب الجملة من حيث علم النحو والصرف. كثير من المعهدى الإسلامية يستخدمون في العملية التعليمية بطريقة ترجمة الكتب الكلاسيكية أو ما يسمى الكتب (kuning) في إندونيسيا ، وهي نتيجة افكار العلماء السابقين ولم تترجم باللغة الإندونيسية . ولذلك في عملية والتعليم يصعب السير بدون معلم ، لأن المعلم ينقل مباشر على ترجمة الكتب الذي تتم دراسة.

عادة الترجمة شائعة في معهدى الإسلامية الجاوية ، والسوندانية ، والمادورا الإسلامية . وفي معهد الإسلامية في جاوا الغربية يسمى نشاط ترجمة الكتب الكلاسيكية "ngalughat" ، ويسمى "ngahabsahi" في جاوا الوسطى و جاوا الشرقية . تتم عملية ترجمة الكتب الكلاسيكي في كل كلمة أو جملة بعناصر المختلفة من قواعد اللغة .

إن تطبيق طريقة الترجمة الكتب الكلاسيكية في المعهد الإسلامية التقليدية في إندونيسيا باستخدام حروف الفغون كأداة تعليمية. حروف الفيغون هي حروف الهجائية تستخدم لكتابة لغات الملايو والجاوية (الجاوية القديمة) .(سنوسى ، ٢٠١٠ : ٦٥) . من خلال وضع معنى الكلمة باستخدام لغة السوندانية أو الجاوية عن طريق تطبيق حروف الفيغون التي تمت صياغتها اعتمادا على الكلمة العربية . تهدف هذه الطريقة تسهيل ترجمة الكتب الكلاسيكية على الطلاب .

من المعروف أن دراسة الكتب الكلاسيكية هي أساس كل الكتابة العربية التي لا تحتوى على حركات كما هي مؤلفات القرآن الكريم ، مثل الكتابة في الكتب الكلاسيكية، والصحف الناطقة بالعربية وغيرها. كل الكتابة العربية ليس بها حركات ، وهذا عقبة في قراءة الكتابة العربية لغير العرب بما في الإندونيسيين أيضا. ولذلك ، إن فهم القواعد العربية بما في علم النحو والصرف ضروري لإنتاج ترجمة الجيدة .

فإن المعهد التوفيق المؤمنين الإسلامية ماجالينكا هي مؤسسة تعليمية غير رسمية تحت إشراف وزارة الدين الإندونيسية ، وأن يدرس العديد من العلوم الدينية باستخدام الكتب العربية مع طريق الترجمة باستخدام الحروف الفيغون . بشكل عام، إن معهد التوفيق المؤمنين الإسلامية ماجالينكا هي نفسها مثل معهد

الإسلامية التقليدية الأخرى . استخدام وسائط الكتب الكلاسيكية في نقل المعرفة الإسلامية بطريقة "sorogan" أو "bandongan" .

لا يزال أن نشاط ترجمة الكتب الكلاسيكية بحروف الفيغون محفوظا في هذه المعهد باستخدام اللغة السوندانية كلغة الهدف. يفضل الدراسات الإسلامية في المعهد التوفيق المؤمنين ماجالينكا من الدراسات العربية، وفي تعلم اللغة العربية من المرجح أن يعمق المعلم بقواعد اللغة.

اعتمادا على ملاحظة الكاتبة أن الطلاب في المعهد التوفيق المؤمنين ماجالينكا يعرف أن المدرس يستخدم عن طريقة ترجمة الكتب الكلاسيكية في دراسة العلوم المختلفة ، مثل علم التوحيد، وعلم الفلسفة، وعلم الفقه وغيرها . ولذلك، أن يتم التأكيد على الطلاب لفهم القواعد اللغة (علم النحو والصرف) بحيث أن يكون من السهل ترجمتها والحصول على ترجمة جيدة وسهل الفهم

ومن المظاهر السابقة، تريد الكاتبة أن تعرف علاقة قدرة الطلاب على ترجمة الكتب باستخدام حروف الفيغون على فهم القواعد العربية في المعهد التوفيق المؤمنين ماجالينكا. حتى الكاتبة أن تقوم البحث تحت الموضوع: " قدرة الطلاب على ترجمة الكتب باستخدام حروف الفيغون وعلاقتها بقدرتهم على تطبيق قواعد العربية " (دراسة الحالة على طلاب بمعهد توفيق المؤمنين الإسلامي ماجالينكا).

### الفصل الثاني: تحقيق البحث

اعتمادا على خليفة البحث السابقة، فتحقيق البحث الذي قررتها الكاتبة في صورة الآتية:

١. كيف قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف الفيغون في

معهد توفيق المؤمنين الإسلامي ماجالينكا؟

٢. كيف قدرة الطلاب على تطبيق قواعد العربية في معهد توفيق المؤمنين

الإسلامي ماجالينكا؟

٣. هل علاقة بين قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف

الفيغون على تطبيق قواعد العربية في معهد توفيق المؤمنين الإسلامي

ماجالينكا؟

### الفصل الثالث : أغراض البحث

اعتمادا على تحقيق البحث السابق قرّرت الكاتبة أغرض البحث الآتية:

١. معرفة قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف الفيغون في

في معهد توفيق المؤمنين الإسلامي ماجالينكا.

٢. معرفة قدرة الطلاب على تطبيق قواعد العربية في معهد توفيق المؤمنين

الإسلامي ماجالينكا.

٣. معرفة علاقة بين قدرة الطلاب على ترجمة كتب التراث باستخدام حروف

الفيغون على تطبيق قواعد العربية في معهد توفيق المؤمنين الإسلامي

ماجالينكا.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG

### الفصل الرابع : فوائد البحث

تشتمل فوائد البحث الآتية:

١. الطريقة النظرية

من المتوقع أن يساهم هذا البحث نظريا في مزيد الدراسة ، ومن

الدراسة حول للمواد المتعلقة بالقدرة النحوية والصرفية في ترجمة الكلمة

العربية.

٢. الطريقة العملية

(أ) للمعهد

يمكن أن يستخدم هذا البحث كمعرفة جديدة للمعهد التوفيق  
للمؤمنين ماجالينكا، ويوفر معيارا للقدرة على تحسين جودة التعليم في  
ترجمة الكتب الكلاسيكية واكتساب معرفة الجديدة حتى يسهل فهمها.  
(ب) للمعلمين

يمكن أن يكون البحث للمعلمين لتطوير مجموعة متنوعة من  
وسائل التدريس التي يتم تقديمها وزيادة المعرفة عن منهجيات تعلم  
اللغة العربية.

(ت) للكاتبة

يمكن أن يعتبر هذا البحث تجربة الجديدة للكاتبة ، واكتساب  
المعرفة أوسع باللغة العربية، ويصبح دافعا للبحث عن مزيد من المعرفة  
والتطوير الوسائل تعلم اللغة العربية.

#### الفصل الخامس : أساس التفكير

قال أشيف هيرماوان (٢٠١١ : ١١) إنَّ تعلم هو عملية التي تسبب تغيرات  
واقعة وهي كانت محصلة من تجربة التدريبات أو تفاعل مع البيئة. ومن المعروف أن  
التعليم هو عملية الإتصال بين المعلم والتلاميذ حيث كانت عملية تبادلية، وكانت  
تلك العملية بين التلاميذ الآخر. (هيرماوان ، ٢٠٠٧ : ٣).

وقال أشيف هيرماوان (٢٠١١ : ٣٢) أن التعليم عملية يؤديها المدرس إلى  
التلاميذ للحصول على الأغراض المقصودة. ولذلك ، أن تعليم اللغة الأجنبية عملية  
يؤديها المدرس ليكون التلاميذ ماهرين في اللغة الأجنبية وللحصول على أغراض  
المقصودة .

ويتم دراسة التعلم اللغة الأجنبية على نطاق واسع في مختلف المؤسسات  
التعليمية الرسمية وغير الرسمية، في المدرسة أو في المعهد. كان في تعلم اللغة الأجنبية

هناك حاجة إلى عملية ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا. لتسهيل تعلم الطلاب على اللغة الأجنبية.

الترجمة هي نقل فكرة من اللغة المصدر إلى اللغة الأخرى ، قال سودارسونو (٢٠١١) الترجمة هي تغيير كلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع القواعد التي تنطبق في اللغة الهدف. ولذلك ، لاشك في أن ترجمة تطلب الفن في إعادة ترتيب نتائج الترجمة إلى اللغة يسهل فهمها ، والأسلوب اللغوي مثير للاهتمام.

كان قدرة الطلاب على ترجمة مهمة جدا ، لأن هذه القدرة يمكن أن تجعلهم يعرفون المزيد عن تطور البلدان الأخرى في مجالات العلوم ، والثقافة وغيره. وتطلب القدرة على الترجمة التفكير، لأنه في عملية التعلم يطلب من الطلاب إعادة ترتيب الجمل التي ترجمت بشكل صحيح دون تغيير المعنى الموجودة في اللغة الأصلية.

وقد شرح ماشالي (٢٠٠٠ : ١١) أن قدرة المترجم يمكن رؤيتها من خلال قدرته على إنتاج ترجمات جيدة وعالية الجودة. وكان ماشالي أن يذكر ثلاثة عناصر يجب مراعاتها في الترجمة : (١) دقة اللغة التي لاتحيد عن الجملة الأصلية، (٢) وضوح المعنى، بأي الترجمة سهلة افهم، (٣) عدالة اللغة، بمعنى أن نتيجة الترجمة تستخدم الجمل المناسبة بالقواعد اللغة.

يتعلق كل الكتب العربية كعدة تدريس في المؤسسة تعليمية ، وقدرة ترجمة هي واحدة من القدرات التي يجب على الطلاب لفهم المادته التي تدرس المعلمين. ولذلك، هناك تحتاج إلى طريقة الترجمة لتدريب مهارات الترجمة للحصول على ترجمة جيدة وذات جودة عالية.

قالت نورليلا (٢٠٠٩ : ٢٧) في كتابها بعنوان "نظرية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية" ، فإنها تشرح عدة الطريقة الترجمة هي:

١. ترجمة الحرفية هي ترجمة كل المفردات العربية إلى الإندونيسية

٢. ترجمة المعنى، هي ترجمة القراءة بطريقة المعنوية. إذا كان لا يمكن فهمها

بترجمة المفردات، فترجم كل القراءات حتى يسهل فهمها

٣. ترجمة التسارفية، هي الترجمة التي تختتم محتويات من القراءة

٤. ترجمة التفسيرية، هي الترجمة بإعطاء الملاحظات مفصلة، أو يمكن بأخذ

بعض الآراء المتعلقة بالقراءة المترجمة

أما العملية ترجمة الكتب العربية في المعهد الإسلامي يستخدم

الطلاب على الحروف الفيغون أو الأبجدية الملايو كوسيلة للترجمة. حروف

فيغون هي الحروف العربية التي تستخدم في كتابة اللغات الجاوية،

والمادورية، والسوندانية، وبعبارة بسيطة حروف الفيغون هي حروف أو

كتابات الجاوية، والمادورية، والسوندانية (القاموس الاندونيسي). قال بهرن

(١٩٩٦:١٦٢) حروف الفيغون هي كتابة أو أحرف العربية بدون علامة ترقيم

أو صوت.

هناك نوعان من القواعد اللغة التي ترتبط بطريقة الترجمة، وهما

علم النحو والصرف. هذان العلمان متربطان. وقد شرح في كتاب مبادئ علم

الصرف (إلياس رفاعي، ٢٠١٧:٣) كان علم الصرف يسمّى بأم العلوم لأن

هذا العلم الذي ينتج صيغة كل جملة، وفي حين أن الجملة تدل على العلوم

المتنوعة. وأما النحو يسمّى بأب العلوم لأن يصحح علم النحو كل جملة

وتركيبها وإعرابها وصيغتها وغير ذلك.

قدرة القواعد اللغة هي القدرة التي يحتاج بها متعلم اللغة العربية،

لأن مستوى القدرة على تحليل التغييرات في كل كلمة في جملة القراءة يتوقف

مع مستوى القدرة على فهم القواعد اللغة العربية.



كان القدرة على إتقان قواعد اللغة في تعليم ترجمة الكتب العربية

(شريف هداية الله (١٧:٢٠:١٥) الآتية:

١. يمكن للطلاب معرفة بعض أنماط الجمل العربية
٢. يمكن للطلاب أن يشرح بعض أنماط الجمل العربية
٣. قدرة الطلاب على ترجمة الجملة العربية وفقا لقواعد اللغة العربية.



ولبيان أساس التفكير السابق صورت الكاتبة بالرسم البيان الآتية:



## الفصل السادس: الفرضية

قال سوهرسبي (١٩٩٥: ٧١) إنّ الفرضية هي إجابة مؤقتة عن مشكلات البحث التي تحقق من خلال البيانات المجموعة. وقال أشيف هيرموان (٢٠١٨: ١٢٤) إن الفرضية إنّ الفرضية هي إجابة مؤقتة عن مشكلات البحث والصياغتها على أساس المعرفة والمنطق، واختبارها من أجل الحقيقة من خلال البحث.

توجه هذه المشكلات المبحوثة إلى المتغيرين، هما قدرة الطلاب على ترجمة الكتب باستخدام حروف الفيغون، كالمتغير السين (س) وقدرة الطلاب على فهم القواعد العربية، كالمتغير الصادى (ص).

وإعتامادا على خلفية البحث، وتحقيق البحث، وأغراض البحث، وأساس التفكير السابق، أخذت الكاتبة الفرضية في هذا البحث كما يلي:

✓ هأ: هناك علاقة من قدرة الطلاب على ترجمة الكتب باستخدام حروف

الفيغون وقدرة الطلاب على فهم القواعد العربية

"هأ" مقبولة إذا كانت قيمة "ر" الحسابية أكبر من قيمة "ر" الجدولية.

✓ هاو: هناك عدم العلاقة من قدرة الطلاب على ترجمة الكتب باستخدام

حروف الفيغون وقدرة الطلاب على فهم القواعد العربية

"هاو" مردودة إذا كانت قيمة "ر" الحسابية أصغر من قيمة "ت" الجدولية.

## الفصل السابع : البحوث السابقة المناسبة

بعد ما بحثت الباحثة عن البحوث التي تناسب بهذا البحث فوجدة الباحثة بعض البحوث التي تناسب ببحثها كمايلي:

١. محمد يسرا عبد الله (٢٠١٩)، طالب بكلية العلوم التربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. طريقة ترجمة حروف الفيغون لفهم كتاب "القوائد الأساسية للغة العربية" للفصل الأول من الوسطى بمعهد الإسلامى نور الأمة للبنين كوتا كيدي يوكياكرتا. تستخدم هذا البحث بمنهج نوعي، والاستنتاج في هذه الدراسة أن طريقة المستخدمة في ترجمة الكتاب قوائد الأساس للغة العربية هناك محلطان: (١) استعمال طريقة الحرفية و الصريح، (٢) النتيجة التي تتناول من تعليم كتاب "القوائد الأساسية للغة العربية" بمعنى حروف الفيغون المقبولة، والنتيجة الإجمالى في دراسة النحوى تدل على قيمة ٨١، ٢.
٢. ديان كورنيا أفندي (٢٠١٤)، طالب لشعبة تعليم العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. العلاقة بين طريقة ترجمة بحروف الفيغون وقدرة الطلاب على فهم نصوص العربية في المعهد مينهاج التمييز تيموهو يوكياكرتا. بناءً على نتائج البحث الذي تم إجراؤه، إن استخدام طريقة ترجمة بحروف الفيغون يساعد الطلاب على فهم نصوص العربية وينبين هذا من نتائج الإختبار تدل على قيمة المتوسط لانها حصلت على قيمة ٥، ٣ و تأثير طريقة ترجمة بحروف الفيغون على فهم نصوص العربية إلى ٥٤%.